

Montage- und Betriebsanleitung
Installation and Operating Instructions
Mode d'emploi
Montage- en bedieningshandleiding
Istruzioni per l'uso
Instrucciones de montaje de servicio
Bruksanvisning för montering och drift

JA/S 8.230.1

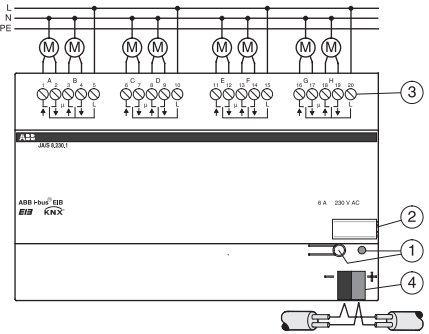
Jalousieaktor
Shutter Acuator
Commande de store
Jalozie-actuato
Attore per taparelle
Actor de persianas
Persiennaktor

ABB i-bus® EIB

GH Q630 7080 P0001



Bedien- und Anzeigeelemente	
① LED rot und Taste	zur Eingabe der physikalischen Adresse
② Schilderträger	
Anschlüsse	
③ Phase	je 1 Schraubklemme (z.B. L1, L2)
③ Jalousieantrieb	je 2 Schraubklemmen (Auf/Ab)
④ ABB i-bus® EIB	Busanschlussklemme



Geräte-Beschreibung	
Zum Steuern von 8 voneinander unabhängigen Jalousieantrieben über ABB i-bus® EIB. Das Gerät benötigt keine zusätzliche Stromversorgung. Der Busanschluss erfolgt über Busanschlussklemme.	
Stromversorgung	über ABB i-bus® EIB
Ausgänge	8 Wechselkontakte (Auf/Ab mechanisch gegeneinander verriegelt)
Schaltspannung	230 V AC, 50...60 Hz
Schaltstrom	max. 6 A/AC 1
Kontaktlebensdauer	mechanisch > 10 ⁷ elektrisch > 10 ⁵ (230 V AC, 6 A/AC1)
Betriebstemperaturbereich -5°C bis + 45°C	

Schutzart	IP 20 nach EN 60 529
Gewicht	0,5 kg

Zum Einbau in Verteiler oder Kleingehäuse. Schnellbefestigung auf Tragschiene 35 mm, EN 50 022.

Der Busanschluss erfolgt über Busanschlussklemme. Der Anschluss der Laststromkreise erfolgt über Schraubklemmen.

Anschlussquerschnitt Schraubklemmen	
feindrähtig	0,2 - 2,5 mm ²
eindrähtig	0,2 - 4,0 mm ²

Protection	IP 20 to EN 60 529
Weight	0.5 kg

For installation in distribution boards or small boxes. Snap mounting onto 35 mm mounting rails, EN 50 022.

The bus connection is made by the bus connection terminal. The load circuits are connected by means of screw terminals.

Connection cross section for all screw terminals:	
multi-core	0.2 - 2.5 mm ²
single-core	0.2 - 4.0 mm ²

Die Vergabe der physikalischen Adresse, der Gruppenadressen, sowie das Eingeben der Parameter erfolgt mit der ETS. Beim erstmaligen Inbetriebnehmen des Jalousieaktors ist wie folgt vorzugehen:

1. Jalousieaktoren montieren und verdrahten.
2. **Zuerst** Busspannung zuschalten.Die Wechselkontakte nehmen automatisch die kontaktlose Mittelstellung ein.
3. Erst **danach** die 230 V AC-Betriebsspannung für die Jalousieausgänge zuschalten.

Hinweis:
Wurden die voreingestellten Parametereinstellungen durch die Programmierung geändert, dann nehmen die Kontakte des Jalousieaktors nach dem Zuschalten des EIB die parametrisierte Vorzugslage bei Busspannungswiederkehr ein!

The physical address, the group addresses and the parameters are entered with the ETS. When putting the shutter actuator in operation for the first time, please proceed as follows:

1. Fit and wire up the shutter actuator.
2. **First** switch on the bus voltage. The changeover contacts will automatically switch into neutral position.
3. **Only then** switch on the 230 V AC shutter operation voltage.

Note:
If the default parameter settings have been changed by programming the device, the contacts of the shutter actuator will switch into the parameterized preferred position after the return of the EIB voltage!

L'attribution de l'adresse physique et des adresses de groupe ainsi que le paramétrage se font par l'intermédiaire du logiciel ETS. Procéder comme suit pour la mise en service de la commande de store:

1. Monter et câbler les commandes de store.
2. Connecter d'abord l'alimentation en tension du bus. Les contacts inverseurs prennent automatiquement la position médiane sans contact.
3. Puis connecter ensuite la tension d'alimentation 230 V AC pour les sorties de store.

Nota:
Si les paramétrages par défaut ont été modifiés par programmation, les contacts de la commande prennent la position préférentielle paramétrée après connexion de la tension du bus EIB lorsque la tension est rétablie!



Eine ausführliche Beschreibung der Parametrierung und Inbetriebnahme finden Sie in den technischen Daten des Gerätes. Diese finden Sie zum Download im Internet unter www.abb.de/stotz-kontakt.



Wichtige Hinweise
Montage und Inbetriebnahme darf nur von Elektrofachkräften ausgeführt werden. Bei der Planung und Errichtung von elektrischen Anlagen sind die einschlägigen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen zu beachten.

- Gerät bei Transport, Lagerung und im Betrieb vor Feuchtigkeit, Schmutz und Beschädigung schützen!



A detailed description of the parameter configuration and commissioning steps can be found in the technical data. This information can be downloaded from the Internet site www.abb.de/stotz-kontakt.



Important notes
Installation and commissioning of the device may only be carried out by trained electricians. The relevant standards, directives, regulations and instructions must be observed when planning and implementing the electrical installation.

- Protect the device against moisture, dirt and damage during transport, storage and operation!



Vous trouverez une description détaillée du paramétrage et de la mise en service dans la documentation technique de l'appareil. Vous pouvez télécharger celles ci par Internet, sur le site www.abb.de/stotz-kontakt.



Remarques importantes
L'installation et le montage ne doivent être effectués que par des électriciens qualifiés. Les normes, directives, règlements et stipulations en vigueur doivent être respectés lors de la planification et de la mise en place d'installations électriques.

- Protéger l'appareil de l'humidité, de la saleté et de dommage lors du transport, du stockage et de l'utilisation !



ABB STOTZ-KONTAKT GmbH
Eppelheimer Straße 82, 69123 Heidelberg, Germany
Postfach 10 16 80, 69006 Heidelberg, Germany
☎ +49 (0) 6221 701 607
✉ +49 (0) 6221 701 724
www.abb.de/stotz-kontakt

Technische Hotline / Technical Support:
☎ +49 (0) 6221 701 434
E-Mail: eib.hotline@de.abb.com

- Gerät nur innerhalb der spezifizierten technischen Daten betreiben!
- Gerät nur im geschlossenen Gehäuse (Verteiler) betreiben!

Reinigen
Verschmutzte Geräte können mit einem trockenen Tuch gereinigt werden. Reicht dies nicht aus, kann ein mit Seifenlösung leicht angefeuchtetes Tuch benutzt werden. Auf keinen Fall dürfen ätzende Mittel oder Lösungsmittel verwendet werden.

Wartung
Das Gerät ist wartungsfrei. Bei Schäden (z.B. durch Transport, Lagerung) dürfen keine Reparaturen vorgenommen werden.

Beim Öffnen des Gerätes erlischt der Garantieanspruch!

- Do not operate the device outside the specified technical data (e.g. Temperature range)!
- The device may only be operated in closed enclosures (e.g. distribution boards)

Cleaning
Should the device become soiled, it may be cleaned with a dry cloth. If this does not suffice, a cloth lightly moistened with soap solution may be used. On no account should caustic agents or solvents be used.

Maintenance
The device is maintenance free. Should damage have occurred, e.g. due to transport or storage, no repairs should be carried out.

The warranty expires if the device is opened!

- N'utiliser l'appareil que dans le cadre des caractéristiques techniques spécifiées !
- N'utiliser l'appareil que dans un boîtier fermé (coffret) !

Nettoyage
Les appareils sales peuvent être nettoyés à l'aide d'un chiffon sec. Si cela ne suffit pas, un chiffon légèrement imprégné de solution savonneuse peut être utilisé. N'utiliser en aucun cas des produits caustiques ou des solvants.

Entretien
L'appareil ne nécessite aucun entretien. En cas de dommage (par ex. lors du transport, du stockage), aucune réparation ne doit être entreprise.

L'ouverture de l'appareil annule la garantie !

NL	
	
Bedienings- en display-elementen	
① LED rood en toets	voor invoer van fysiek adres
② bevestigingselementen voor typeplaatje	
Aansluitingen	
③ fase	telkens 1 klenschroef (bijv. L1, L2)
③ jaloezie-aandrijving	telkens 2 klenschroeven (omhoog/omlaag)
④ ABB i-bus® EIB	bus-aansluitklem

I	
	
	
	
	
	
	
	
	
	

Elementi di comando e segnalazione	
① LED rosso e tasto	per l'immissione dell'indirizzo fisico
② Supporto targhetta	
Collegamenti	
③ Fase	ciascuno 1 morsetto a vite (ad es. L1, L2)
③ Azionamento taparelle	ciascuno 2 morsetti a vite (Alto/Basso)
④ ABB i-bus® EIB	Morsetto di collegamento al bus

ES	
	
Elementos de indicación y manejo	
① LED rojo y tecla	para la introducción de la dirección física
② Portaplacas	
Conexiones	
③ Fase	1 borne roscado respectivamente (p. ej. L1, L2)
③ Accionamiento persiana	2 bornes roscados respectivamente (arriba/abajo)
④ ABB i-bus® EIB	Borne de conexión de bus

Vida media de los contactos	
Mecánico	> 10 ⁷
Eléctrico	> 10 ⁶ (230 V AC, 6 A/AC1)
Gama de temperaturas de servicio	-5°C hasta + 45°C

Betjänings- och indikeringselement	
① LED röd och knapp	för inmatning av fysikalisk adress
② Skylthållare	
Anslutningar	
③ Fas	Vardera 1 skruvklämma (t.ex. L1, L2)
③ Persiennmotor	Vardera 2 skruvklämmor (Upp/Ned)
④ ABB i-bus® EIB	Bussanslutningsklämma

Voor de regeling van 8 van elkaar onafhankelijke jaloezie-aandrijvingen via ABB i-bus® EIB. Het apparaat heeft geen extra stroomtoevoer nodig. De bus wordt aangesloten met behulp van een bus-aansluitklem.

Elektrische voeding	via ABB i-bus® EIB
Uitgangen	8 wisselcontacten (omhoog/omlaag mechanisch t.o.v. elkaar vergrendeld) 230 V AC, 50...60 Hz max. 6 A/AC 1
Schakelspanning Schakelstroom	
Contactlevensduur	
mechanisch	> 10 ⁷
elektrisch	> 10 ⁶ (230 V AC, 6 A/AC1)

Bedrijfs-temperatuurbereik	-5°C - + 45°C
-----------------------------------	---------------

Per comandare 8 azionamenti per taparelle indipendenti tra loro tramite ABB i-bus® EIB. L'apparecchio non richiede alimentazione elettrica aggiuntiva. Il collegamento al bus si realizza attraverso una morsettiere.

Alimentazione elettrica	tramite ABB i-bus® EIB
Uscite	8 contatti di commutazione (bloccaggio reciproco Alto/Basso di tipo meccanico)
Tensione di commutazione	230 V AC, 50...60 Hz
Corrente di commutazione	max. 6 A/AC 1
Durata dei contatti	
modo meccanico	> 10 ⁷
modo elettrico	> 10 ⁵ (230 V AC, 6 A/AC1)
Intervallo di temperatura d'esercizio	da -5°C a + 45°C

Para el control de 8 accionamientos de persianas independientes entre sí a través de ABB i-bus® EIB. El aparato no precisa de un suministro de corriente adicional. La conexión de bus tiene lugar a través del borne de conexión de bus.

Suministro de corriente	mediante ABB i-bus EIB
Salidas	8 contactos inversores (arriba/abajo bloqueados mecánicamente entre sí)
Tensión de conexión	230 V AC, 50...60 Hz
Corriente de conexión	máx. 6 A/AC 1

Vida media de los contactos	
Mecánico	> 10 ⁷
Eléctrico	> 10 ⁶ (230 V AC, 6 A/AC1)

Gama de temperaturas de servicio	-5°C hasta + 45°C
---	-------------------

För att styra 8 från varandra oberoende persienn-motorer med ABB i-bus® EIB. Behöver enheten ingen extra strömförsörjning. Bussanslutningen sker med bussanslutningsklämmor.

Strömförsörjning	med ABB i-bus® EIB
Utgångar	8 omkopplingskontakter (Upp/Ned mekaniskt spärrade mot varandra)
Till/frånslagsspänning Brytström	230 V AC, 50...60 Hz max. 6 A/AC 1
Kontaktlivslängd	
mekanisk	> 10 ⁷
elektrisk	> 10 ⁵ (230 V AC, 6 A/AC1)
Arbetstemperatur-område	-5°C till + 45°C

Beschermingsklasse	IP 20 volgens EN 60 529
---------------------------	-------------------------

Gewicht	0,5 kg
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	
Geschild	

Geschikt voor montage in verdeler of kleine behuizing. Snelle bevestiging op draagrail 35 mm, EN 50 022.

De bus wordt aangesloten met behulp van een bus-aansluitklem. De aansluiting van de belastingsstroomkringen vindt plaats met behulp van klenschroeven.

Minimale poortdoorlaat klenschroeven	
Fijnradig	0,2 - 2,5 mm²
Eendradig	0,2 - 4,0 mm²

Tipo di protezione	IP 20 secondo EN 60 529
Peso	0,5 kg
Per montaggio in distributore o in piccolo involu-cro. Fissaggio rapido su barra portante da 35 mm, EN 50 022.	
Il collegamento al bus si realizza attraverso una morsettiere. Il collegamento ai circuiti di potenza avviene tramite morsetti a vite.	

Per montaggio in distributore o in piccolo involu-cro. Fissaggio rapido su barra portante da 35 mm, EN 50 022.

Il collegamento al bus si realizza attraverso una morsettiere. Il collegamento ai circuiti di potenza avviene tramite morsetti a vite.

Sezione di collegamento dei morsetti a vite	
Conduttori sottili	0,2 - 2,5 mm²
Conduttore unico	0,2 - 4,0 mm²

Avvertenza:
Se i valori preimposti dei parametri sono stati modificati dalla programmazione, i contatti dell'attuatore per taparelle, dopo l'inserimento dell'EIB assumono la posizione preferita parametrata quando ritorna la tensione di bus!

Tipo de protección	IP 20 según EN 60 529
Peso	0,5 kg
Para el montaje en distribuidor o caja pequeña. Fijación rápida en riel portante de 35 mm, EN 50022.	
La conexión de bus se realiza mediante borne de conexión de bus. La conexión de los circuitos de corriente de carga se realiza mediante bornes roscados.	

Para el montaje en distribuidor o caja pequeña. Fijación rápida en riel portante de 35 mm, EN 50022.

La conexión de bus se realiza mediante borne de conexión de bus. La conexión de los circuitos de corriente de carga se realiza mediante bornes roscados.

Sección de conexión de los bornes roscados	
De hilo fino	0,2 - 2,5 mm²
Monofilar	0,2 - 4,0 mm²

Sección de conexión de los bornes roscados	
De hilo fino	0,2 - 2,5 mm²
Monofilar	0,2 - 4,0 mm²

Kapslingsklass	IP 20 enligt EN 60 529
Vikt	0,5 kg
För montering i fördelare eller litet hölje. Snabb-fäste på bärskena 35 mm, DIN EN 50 022.	
Bussanslutningen sker med bussanslutnings-klämma. Anslutningen av belastningsström-kretsarna sker med skruvklämmor.	

För montering i fördelare eller litet hölje. Snabb-fäste på bärskena 35 mm, DIN EN 50 022.

Bussanslutningen sker med bussanslutnings-klämma. Anslutningen av belastningsström-kretsarna sker med skruvklämmor.

Anslutningsarea skruvklämmor	
Fintrådig	0,2 - 2,5 mm²
Entrådig	0,2 - 4,0 mm²

Om de förinställda parameterinställningarna har ändrats genom programmering växlar persiennaktorns kontakter till den parametriserade preferenspositionen vid återkomsten av bussspänningen efter tillkopplingen av EIB!

Het toewijzen van het fysieke adres, de groeps-adressen en de invoer van de parameters gebeurt met de ETS.

Ga bij de eerste inbedrijfstelling van de jaloezie-actuator als volgt te werk:

- Jaloezie-actuator monteren en bedraden.
- Eerst** busspanning activeren. De wisselcontacten nemen automatisch de contactloze middenpositie in.
- Pas **daarna** de 230 V AC-bedrijfsspanning voor de jaloezie-uitgangen activeren.

Let op:
Wanneer de vooraf uitgevoerde para-meterinstellingen door de programmering worden veranderd, nemen de contacten van de jaloezie-actuator na activering van de EIB de gepara-meteriseerde voorkeurspositie bij bus-spanningsherstel in!

L'assegnazione dell'indirizzo fisico, dell'indirizzo di gruppo, e l'immissione dei parametri si realizza con ETS. Per la prima messa in funzione dell'attuatore per taparelle, procedere nel modo seguente:

- Montare e cablare gli attuatori per taparelle.

2. **Prima** inserire la tensione di bus. I contatti di commutazione assumono automaticamente la posizione intermedia senza contatto.

3. Solo **successivamente** inserire la tensione d'esercizio 230 V AC per le uscite delle taparelle.

Avvertenza:
Se i valori preimposti dei parametri sono stati modificati dalla programmazione, i contatti dell'attuatore per taparelle, dopo l'inserimento dell'EIB assumono la posizione preferita parametrata quando ritorna la tensione di bus!

La asignación de la dirección física, la dirección de grupos así como la introducción de los parámetros se realiza con ETS. En la primera puesta en servicio del accionador de persianas se debe proceder como sigue:

- Montar y cablear los actores de persiana.

2. **Conectar primero** la tensión de bus. Los contactos inversores adoptan auto-máticamente la posición central sin contacto.

3. **Conectar sólo** después la tensión de servicio de 230 V AC para las salidas de la persiana.

Observación:
Si se han modificado los ajustes previos de los parámetros como consecuencia de la programación, tras conectar el EIB, los contactos del actor de la persiana adoptan la posición preferente parametrizada cuando retorna la tensión de bus.

Angivning av fysisk adress, gruppadresser samt inskrivning av parameter sker med ETS. När persiennaktorn tas idrift första gången ska man göra så här:

- Montera persiennaktorerna och dra ledningar.

2. **Först** ska busspänning kopplas till. Omkopplingskontakterna intar automatiskt den kontaktlösa mittpositionen.

3. Först **därefter** ska 230 V AC-driftspänningen för persiennutgångarna kopplas till.

Anvisning:
Om de förinställda parameterinställningarna har ändrats genom programmering växlar persiennaktorns kontakter till den parametriserade preferenspositionen vid återkomsten av bussspänningen efter tillkopplingen av EIB!

Voor een uitvoerige beschrijving van de parameterisering en inbedrijfstelling wordt verwezen naar de technische gegevens van het apparaat. U kunt deze van het internet downloaden via www.abb.de/stotz-kontakt.

Belangrijke aanwijzingen
Installatie en montage mogen uitsluitend worden uitgevoerd door bevoegde elektriciens. Bij de planning en bouw van elektrische installaties dienen de ter zake geldende normen, richtlijnen, voorschriften en bepalingen in acht te worden genomen.

- Bescherm het apparaat tijdens transport, opslag en bedrijf tegen vocht, vuil en beschadiging!

I dati tecnici dell'apparecchio, che possono essere scaricati da Internet all'indirizzo www.abb.de/stotz-kontakt, offrono una descrizione dettagliata dei parametri e della relativa messa in funzione.

Indicazioni importanti
Il montaggio deve essere eseguito soltanto da elettricisti. Per quanto riguarda la progettazione e l'installazione di impianti elettrici è necessario osservare le norme, le prescrizioni e le disposizioni relative.

- Proteggere l'apparecchio durante il trasporto, la conservazione e il funzionamento da umidità, sporizia ed eventuali danneggiamenti!

Una descripción detallada de la parametrización y puesta en servicio las puede encontrar en los datos técnicos del aparato. Estos se encuentran listos para su descarga en Internet bajo www.abb.de/stotz-kontakt.

Observaciones importantes
La instalación y montaje sólo puede ser realizado por electricistas. En la planificación e instalación de instalaciones eléctricas se deberán respetar las normas, directivas y disposiciones existentes.

- Proteger el aparato en el transporte, almacenamiento y servicio frente a la humedad, suciedad y daños.

En utförlig beskrivning av parametrar och idrifttagande finns i den tekniska dokumentationen för apparaten. Denna information kan hämtas på www.abb.de/stotz-kontakt.

Viktiga upplysningar
Montering får endast utföras av fackpersonal. Vid planering och upprättande av elektriska anordningar måste gällande normer, riktlinjer, föreskrifter och bestämmelser beaktas.

- Skydda apparaten från fukt, smuts samt skador vid transport, lagring och drift.
- Apparaten får endast användas enligt tekniska data.

- Gebruik het apparaat uitsluitend binnen de gespecificeerde technische gegevens!
- Gebruik het apparaat uitsluitend in een gesloten behuizing (verdeler)!

Reinigen
Verontreinigde apparaten kunnen worden gereinigd met een droge doek. Indien dat niet voldoende is, kan een enigszins met zeepsop bevochtigde doek worden gebruikt. Gebruik in geen geval bijtende middelen of oplosmiddelen.

Onderhoud
Het apparaat is onderhoudsvrij. Bij beschadiging (bijv. door transport of opslag) mogen geen reparaties worden uitgevoerd.

Als het apparaat wordt geopend, vervalt het recht op garantie!

	</
---------------	----